

PHONE: + 55 (21) 2551-6653 • + 55 (21) 9897-3373  
E-MAIL: [MARIANAREGO@JURAMENTADA.COM](mailto:MARIANAREGO@JURAMENTADA.COM)  
MSN: MARIANAREGO@HOTMAIL.COM  
SKYPE: MARIANAREGO1

# MARIANA RÊGO

**SWORN PUBLIC TRANSLATOR AND COMMERCIAL INTERPRETER  
LANGUAGES: ENGLISH AND PORTUGUESE (BR)**

**REGISTERED IN THE BOARD OF TRADE OF THE STATE OF RIO DE  
JANEIRO - JUCERJA UNDER N. 242**

([http://www.jucerja.rj.gov.br/Servicos/TradutoresLeiloeiros/lista\\_idioma.asp](http://www.jucerja.rj.gov.br/Servicos/TradutoresLeiloeiros/lista_idioma.asp))

**MEMBER OF THE ASSOCIATION OF PUBLIC TRANSLATORS AND  
COMMERCIAL INTERPRETERS IN THE CITY OF RIO DE JANEIRO ATP-Rio**

## OBJECTIVE

**Translation, editing, transcription** language pairs **English-Portuguese (BR) / Portuguese-English** with emphasis on technical and legal texts: oil and gas, QHSE, geology, shipping, legal, management, financial (balance sheets, statements and audit reports), marketing and human resources.

Familiar with the documents most frequently submitted to **sworn translation**. i.e.:

Personal records such as birth, death and marriage certificates, decree of divorce, identity cards, driver's license, passport, school documents, such as school transcripts, report cards, diplomas, etc..

Corporate records such as contracts in general, minutes of meetings, memorandum of association, resolutions of the board of directors of companies, etc..

Executives records such as evidence of creditors/debtors, promissory notes, bills of lading, checks, bills, invoices, debit notes, etc..

Legal, financial and business documents such as balance sheets, financial statements, affidavits, letter rogatory, power of attorney, clearance certificates, documents such as patents, transfer of ownership, technology, quality certificates ISO 9001 standard, all kinds of correspondence, etc..

## QUALIFICATIONS

Fluent in English and Brazilian Portuguese. Familiar with Internet tools, **Microsoft Office** applications and **Wordfast**. Member of translation forums.

## EDUCATION

- |      |  |
|------|--|
| 2008 | Graduate Program in Translation (English – Portuguese) at Gama Filho University.                                 |
| 2008 | Faculty of Education at UFRJ - Degree of Certified Teacher, Languages and Literature (English / Portuguese).     |
| 2005 | Bachelor's degree in Language and Literature (English / Portuguese) Federal University of Rio de Janeiro - UFRJ. |

## LANGUAGES, COURSES & CONFERENCES

---

- III ProZ.com Brazilian Translators' Conference - RJ (2011)
- Sworn Translation Training Course – PUC – RJ (2009)
- Course for Sworn Translators Examination - PUC - RJ (2009)
- Translation - Portuguese into English - Legal English Course, Prof. Regina Tavares de Lyra – IBEF – RJ, (February/2009).
- Offshore English Course - IBEF - RJ (January/2009)
- Translation Workshop UGF-RJ (July/2008)
- II International Congress on Translation and Interpretation ABRATES - Rio de Janeiro (September/2007)
- Business Portuguese Course, Prof. Regina Tavares de Lyra - IBEF - RJ (September/2007)
- Translator Training Course - English into Portuguese at Flash Idiomas/RJ – Fiction, Economy and Finances, Software Localization, Legal Translation and Oil and Energy (completed in 2006)
- English Course Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa (total 8 years - completion in 2001)
- The Salisbury School of English (England - January 1999)

## CERTIFICATES

---

- CAE - Certificate in Advanced English - University of Cambridge, ESOL Examinations (December 2002)
- ARELS - Short Course English Test - Cambridge University Certificate (June/1998)
- PET - Preliminary English Test – Cambridge University Certificate (June/1998)

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

- 2011 – *currently* – Sworn Translator at Rio de Janeiro, Brazil.
- 2006 to 2010 – In-house Translator at Flash Idiomas, Rio de Janeiro.
- 2006 - Translator member of a pool of secretaries in the multinational company MultiServ / Sobremetal Recuperação de Metais Ltda – Harsco Corporation.
- 2004/2005 - English teacher at CLAC (Language Course to the Community) – UFRJ.

Some projects at Flash Idiomas:

- Translation both into English and Portuguese of texts from several areas, in particular: oil and gas, shipping industry, legal and business translations, technical manuals and courses,
- Translator and proofreader of 4 modules of the Port Work Development Program for the **Directorate of Ports and Coasts of the Brazilian Navy**,
- Translation into English of news for the electronic journal on oil market **Nicomex Notícias**,
- Translations for national and multinational companies such as **Petrobras, Shell, ExxonMobil, Acergy, Devon, El Paso, Fiocruz, Technip, Modec, Maersk, Thyssen Krupp** and consulting firms.

---

Some freelance projects:

- Sworn Translation of several legal documents for the President of the **Professional Association of Public Translators and Interpreters of Rio de Janeiro. ATP Rio**
  - Translation both into English and Portuguese of reports, contracts, among other for **FFA Legal & Support for Mining Companies** (legal and geology),
  - Translation into English of scripts for institutional videos of **Keppel FELS Brasil** (Offshore Service Provider),
  - Translation into English of material for the area of Procurement and Logistics, Marketing Management **Tim Brasil**,
  - Translation into English of the professional dissertation in economics submitted to the Graduate Program in Business Administration and Economics at **Faculdades Ibmecc**,
  - Translation both into English and Portuguese of handouts and materials for training teachers at **NGO Ensina!**
- In addition to several other projects for translation agencies in Rio de Janeiro and abroad, among them: **Grupo Primacy Translations, A.BPS Traduções, Easy Translations, New Vision Traduções, Traducta** etc..

---

## RESOURCES

- Renowned bi and monolingual dictionaries of several fields, including the Dictionary of Law, Economics and Accounting by Marçílio Moreira de Castro, Dictionary of Petroleum Terminology, Legal Dictionary by Maria Chaves de Mello, Longman Dictionary of Contemporary English, as well as glossaries of several fields.